

Mrk

Chapter 1

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

1 Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ, Υἱοῦ Θεοῦ.
初め -の 福音 イエス キリストの 神の-御子の □
[G0746](#) [G3588](#) [G2098](#) [G2424](#) [G5547](#) [G5207](#) [G2316](#)

神の子イエス・キリストの福音のはじめ。

2 Καθὼς γέγραπται ἐν τῷ Ἡσαΐα τῷ προφήτῃ, Ἴδοὺ, ἀποστέλλω
ちょうど 書かれている-通り -に - イザヤ -の 預言者に 見よ わたしは-遣わす
[G2531](#) [G1125](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2268](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3708](#) [G0649](#)

τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν
- 使者を わたしの -の-前に 顔 あなたの その-者が 整える -
[G3588](#) [G0032](#) [G1473](#) [G4253](#) [G4383](#) [G4771](#) [G3739](#) [G2680](#) [G3588](#)

ὁδὸν σου.
道を あなたの
[G3598](#) [G4771](#)

預言者イザヤの書に、「見よ、わたしは使をあなたの先につかわし、あなたの道を整えさせるであろう。

3 φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου, εὐθείας
声が 叫ぶ-者の -で - 荒野 備えよ - 道を 主の まっすぐに
[G5456](#) [G0994](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G2090](#) [G3588](#) [G3598](#) [G2962](#) [G2117](#)

ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.
せよ - 小道を 主の
[G4160](#) [G3588](#) [G5147](#) [G0846](#)

荒野で呼ばれる者の声がある、『主の道を備えよ、その道筋をまっすぐにせよ』と書いてあるように、

4 ἐγένετο Ἰωάννης, ὁ βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ, [καὶ]
現れた ヨハネが - バプテスマを-授ける-者として -で - 荒野 そして
[G1096](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0907](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G2532](#)

κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.
宣べ伝えていた バプテスマを 悔い改めの -のための 赦し 罪の
[G2784](#) [G0908](#) [G3341](#) [G1519](#) [G0859](#) [G0266](#)

バプテスマのヨハネが荒野に現れて、罪のゆるしを得させる悔改めのバプテスマを宣べ伝えていた。

5 καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα, καὶ οἱ
そして 出て-行った -へ 彼の-もとに すべての - ユダヤの 地方と また -
[G2532](#) [G1607](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2449](#) [G5561](#) [G2532](#) [G3588](#)

Ἱεροσολυμίται, πάντες καὶ ἐβαπτίζοντο ὑπ' αὐτοῦ ἐν τῷ
エルサレムの-人々が 皆 そして バプテスマを-受けていた -によって 彼 -で -
[G2415](#) [G3956](#) [G2532](#) [G0907](#) [G5259](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#)

Ἰορδάνη ποταμῷ, ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.
ヨルダン 川で 告白しながら - 罪を 自分たちの
[G2446](#) [G4215](#) [G1843](#) [G3588](#) [G0266](#) [G0846](#)

そこで、ユダヤ全土とエルサレムの全住民とが、彼のもとにそくそくと出て行って、自分の罪を告白し、ヨルダン川でヨハネからバプテスマを受けた。

6 καὶ ἦν ὁ Ἰωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου, καὶ ζώνην
 そして -であった - ヨハネは 身に-まとっていた 毛を らくだの また 帯を
[G2532](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2491](#) [G1746](#) [G2359](#) [G2574](#) [G2532](#) [G2223](#)
 δερματίνην περὶ τὴν ὀσφύν αὐτοῦ; καὶ ἔσθων ἀκρίδας καὶ μέλι ἄγριον.
 革の -に - 腰 彼の そして 食べていた いなごと - 蜜を 野生の
[G1193](#) [G4012](#) [G3588](#) [G3751](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2068](#) [G0200](#) [G2532](#) [G3192](#) [G0066](#)

このヨハネは、らくだの毛ごろもを身にまとい、腰に皮の帯をしめ、いなごと野蜜とを食物としていた。

7 καὶ ἐκήρυσσεν, λέγων, Ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερός μου ὀπίσω
 そして 宣べ伝えていた 言って 来られる - わたしより-力ある-方が わたしの 後から
[G2532](#) [G2784](#) [G3004](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2478](#) [G1473](#) [G3694](#)
 μου, οὐ οὐκ εἰμὶ ἰκανός, κύψας, λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν
 わたしの その-方の -ない わたしは ふさわしく かがんで 解く-ことさえ - 履物の -
[G1473](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1510](#) [G2425](#) [G2955](#) [G3089](#) [G3588](#) [G2438](#) [G3588](#)
 ὑποδημάτων αὐτοῦ.
 紐を その-方の
[G5266](#) [G0846](#)

彼は宣べ伝えて言った、「わたしよりも力のあるかたが、あとからおいでになる。わたしはかがんで、そのくつのひもを解く値うちもない。

8 ἐγὼ ἐβάπτισα ὑμᾶς ὕδατι; αὐτὸς δὲ βαπτίσει
 わたしは バプテスマを-授けた あなたがたに 水で その-方は しかし バプテスマを-授ける
[G1473](#) [G0907](#) [G4771](#) [G5204](#) [G0846](#) [G1161](#) [G0907](#)
 ὑμᾶς ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ.
 あなたがたに -で 聖 霊
[G4771](#) [G1722](#) [G4151](#) [G0040](#)

わたしは水でバプテスマを授けたが、このかたは、聖霊によってバプテスマをお授けになるであろう」。

9 Καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις, ἦλθεν Ἰησοῦς ἀπὸ Ναζαρέτ τῆς
 そして なった -に その - 日々に 来られた イエスが -から ナザレ -の
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#) [G2064](#) [G2424](#) [G0575](#) [G3478](#) [G3588](#)
 Γαλιλαίας, καὶ ἐβαπτίσθη εἰς τὸν Ἰορδάνην ὑπὸ Ἰωάννου.
 ガリラヤの そして バプテスマを-受けた -で - ヨルダン川で -によって ヨハネから
[G1056](#) [G2532](#) [G0907](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2446](#) [G5259](#) [G2491](#)

そのころ、イエスはガリラヤのナザレから出てきて、ヨルダン川で、ヨハネからバプテスマをお受けになった。

10 καὶ εὐθύς ἀναβαίνων ἐκ τοῦ ὕδατος, εἶδεν σχιζομένους τοὺς
 そして すぐに 上がって-来ると -から - 水 見た 裂けるのを -
[G2532](#) [G2112](#) [G0305](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5204](#) [G3708](#) [G4977](#) [G3588](#)
 οὐρανοῦς, καὶ τὸ Πνεῦμα ὡς περιστερὰν καταβαίνων εἰς αὐτόν.
 天が そして - 御霊が -のように 鳩 降って-来るのを -の-上に ご自分に
[G3772](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4151](#) [G5613](#) [G4058](#) [G2597](#) [G1519](#) [G0846](#)

そして、水の中から上がられるとすぐ、天が裂けて、聖霊がはどのようにに自分に下って来るのを、ごらんになった。

11 καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν, Σὺ εἶ ὁ Υἱός
 そして 声が あった -から - 天 あなたは -である - わたしの子
[G2532](#) [G5456](#) [G1096](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#)
 μου, ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα.
 わたしの - 愛する-者 -を あなた わたしは-喜ぶ
[G1473](#) [G3588](#) [G0027](#) [G1722](#) [G4771](#) [G2106](#)

すると天から声があった、「あなたはわたしの愛する子、わたしの心にかなう者である」。

12 Καὶ εὐθὺς τὸ Πνεῦμα αὐτὸν ἐκβάλλει εἰς τὴν ἔρημον.
そして すぐに - 御霊が 彼を 追いやった -へ - 荒野に
[G2532](#) [G2112](#) [G3588](#) [G4151](#) [G0846](#) [G1544](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2048](#)

それからすぐに、御霊がイエスを荒野に追いやった。

13 καὶ ἦν ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἡμέρας, πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ
そして いた -で - 荒野に 四十 日間 誘惑されながら -によって -
[G2532](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G5062](#) [G2250](#) [G3985](#) [G5259](#) [G3588](#)

Σατανᾶ, καὶ ἦν μετὰ τῶν θηρίων; καὶ οἱ ἄγγελοι διηκόνουν
サタンに そして いた -と-共に - 野獣たち そして - 御使いたちが 仕えていた
[G4567](#) [G2532](#) [G1510](#) [G3326](#) [G3588](#) [G2342](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0032](#) [G1247](#)

αὐτῷ.

彼に
[G0846](#)

イエスは四十日のあいだ荒野にいて、サタンの試みにあわれた。そして獣もそこにいたが、御使たちはイエスに仕えていた。

14 Καὶ μετὰ τὸ παραδοθῆναι τὸν Ἰωάννην, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν
さて -の-後 - 捕らえられた - ヨハネが 来られた - イエスは -へ -
[G2532](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3860](#) [G3588](#) [G2491](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1519](#) [G3588](#)

Γαλιλαίαν, κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ,
ガリラヤに 宣べ伝えながら - 福音を -の 神の
[G1056](#) [G2784](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3588](#) [G2316](#)

ヨハネが捕えられた後、イエスはガリラヤに行き、神の福音を宣べ伝えて言われた、

15 καὶ λέγων, ὅτι Πεπλήρωται ὁ καιρὸς, καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία
そして 言われた - 満ちた - 時が そして 近づいた - 神の-国が
[G2532](#) [G3004](#) [G3754](#) [G4137](#) [G3588](#) [G2540](#) [G2532](#) [G1448](#) [G3588](#) [G0932](#)

τοῦ Θεοῦ; μετανοεῖτε, καὶ πιστεύετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.
-の 神の 悔い改めよ そして 信じなさい -に - 福音を
[G3588](#) [G2316](#) [G3340](#) [G2532](#) [G4100](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2098](#)

「時は満ちた、神の国は近づいた。悔い改めて福音を信ぜよ」。

16 Καὶ παράγων παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, εἶδεν Σίμωνα
そして 通りながら -のほとりを - ガリラヤの-海 -の ガリラヤの 見た シモンと
[G2532](#) [G3855](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2281](#) [G3588](#) [G1056](#) [G3708](#) [G4613](#)

καὶ Ἀνδρέαν, τὸν ἀδελφὸν Σίμωνος, ἀμφιβάλλοντας ἐν τῇ θαλάσσει;
- アンデレを -の 兄弟 シモンの 網を-打っているのを -で - 海に
[G2532](#) [G0406](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4613](#) [G0906](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2281](#)

ἦσαν γὰρ ἁλιεῖς,
彼らは-であった なぜなら 漁師
[G1510](#) [G1063](#) [G0231](#)

さて、イエスはガリラヤの海べを歩いて行かれ、シモンとシモンの兄弟アンデレとが、海で網を打っているのをごらんになった。彼らは漁師であった。

17 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ
 そして 言われた 彼らに - イエスは 来なさい -の-後に わたし そうすれば
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1205](#) [G3694](#) [G1473](#) [G2532](#)
 ποιήσω ὑμᾶς γενέσθαι ἄλιεῖς ἀνθρώπων.
 わたしが-する あなたがたを なるように 漁る-者に 人を
[G4160](#) [G4771](#) [G1096](#) [G0231](#) [G0444](#)

イエスは彼らに言われた、「わたしについてきなさい。あなたがたを、人間をとる漁師にしてあげよう」。

18 καὶ εὐθὺς, ἀφέντες τὰ δίκτυα, ἠκολούθησαν αὐτῷ.
 すると すぐに 捨てて - 網を 従った 彼に
[G2532](#) [G2112](#) [G0863](#) [G3588](#) [G1350](#) [G0190](#) [G0846](#)

すると、彼らはすぐに網を捨てて、イエスに従った。

19 Καὶ προβάς ὀλίγον, εἶδεν Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου, καὶ Ἰωάννην
 そして 少し-進んで 行くと 見た ヤコブと -の-子 -の- ゼベダイ また ヨハネを
[G2532](#) [G4260](#) [G3641](#) [G3708](#) [G2385](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2199](#) [G2532](#) [G2491](#)
 τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ καταρτίζοντας τὰ
 -の 兄弟 彼の そして 彼らが -で - 舟の-中で 繕っているのを -
[G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2675](#) [G3588](#)

δίκτυα.
 網を
[G1350](#)

また少し進んで行かれると、ゼベダイの子ヤコブとその兄弟ヨハネとが、舟の中で網を繕っているのをごらんになった。

20 καὶ εὐθὺς ἐκάλεσεν αὐτούς; καὶ ἀφέντες τὸν πατέρα αὐτῶν Ζεβεδαῖον
 そして すぐに 呼ばれた 彼らを すると 残して - 父 自分たちの ゼベダイを
[G2532](#) [G2112](#) [G2564](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0863](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G2199](#)
 ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ τῶν μισθωτῶν, ἀπήλθον ὀπίσω αὐτοῦ.
 -に - 舟の-中に -と-共に - 雇い人たちと 行った -の-後に 彼
[G1722](#) [G3588](#) [G4143](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3411](#) [G0565](#) [G3694](#) [G0846](#)

そこで、すぐ彼らをお招きになると、父ゼベダイを雇い人たちと一緒に舟において、イエスのあとについて行った。

21 Καὶ εἰσπορεύονται εἰς Καφαρναοὺμ; καὶ εὐθὺς τοῖς σάββασιν, εἰσελθὼν
 そして 入って-行く -に カペナウムに そして すぐに -の 安息日に 入って
[G2532](#) [G1531](#) [G1519](#) [G2584](#) [G2532](#) [G2112](#) [G3588](#) [G4521](#) [G1525](#)
 εἰς τὴν συναγωγὴν, ἐδίδασκεν.
 -に - 会堂に 教えていた
[G1519](#) [G3588](#) [G4864](#) [G1321](#)

それから、彼らはカペナウムに行った。そして安息日にすぐ、イエスは会堂にはいって教えられた。

22 καὶ ἐξεπλήρσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ; ἦν γὰρ διδάσκων
 そして 驚いた -に - その-教えに 彼の -であった なぜなら 教えていた
[G2532](#) [G1605](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1322](#) [G0846](#) [G1510](#) [G1063](#) [G1321](#)
 αὐτοῦς ὡς ἐξουσίαν ἔχων, καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς.
 彼らに -のように 権威を 持つ-者 そして -ない -の-ようでは - 律法学者たち
[G0846](#) [G5613](#) [G1849](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3756](#) [G5613](#) [G3588](#) [G1122](#)

人々は、その教に驚いた。律法学者たちのようではなく、権威ある者のように、教えられたからである。

23 καὶ εὐθὺς ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν ἄνθρωπος ἐν
 ちょうど-その-時 すぐに いた -に - 会堂 彼らの ひとりの-人が -に-つかれた
[G2532](#) [G2112](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G0846](#) [G0444](#) [G1722](#)

πνεύματι ἀκαθάρτῳ, καὶ ἀνέκραξεν,
 霊 汚れた そして 叫んだ
[G4151](#) [G0169](#) [G2532](#) [G0349](#)

ちょうどその時、けがれた霊につかれた者が会堂にいて、叫んで言った、

24 λέγων, τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ? ἦλθες
 言って 何の-関わりが-あるのか 私たちに と あなたに イエスよ ナザレの 来たのか
[G3004](#) [G5101](#) [G1473](#) [G2532](#) [G4771](#) [G2424](#) [G3479](#) [G2064](#)

ἀπολέσαι ἡμᾶς? οἶδά σε τίς εἶ, ὁ Ἅγιος τοῦ Θεοῦ!
 滅ぼしに 私たちを 知っている あなたが 誰で-あるか - - 聖なる -の 神の-者よ
[G0622](#) [G1473](#) [G1492](#) [G4771](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0040](#) [G3588](#) [G2316](#)

「ナザレのイエスよ、あなたはわたしたちとなんの係わりがあるのです。わたしたちを滅ぼしにこられたのですか。あなたがどなたであるか、わかっています。神の聖者です」。

25 καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, «λέγων», Φιμώθητι, καὶ ἔξελθε ἐξ
 すると しかった それに - イエスは 言って 黙れ そして 出て-行け -から
[G2532](#) [G2008](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G5392](#) [G2532](#) [G1831](#) [G1537](#)

αὐτοῦ!
 この-人から
[G0846](#)

イエスはこれをしかって、「黙れ、この人から出て行け」と言われた。

26 καὶ σπαράξαν αὐτὸν, τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον, καὶ φωνῆσαν
 すると 引きつけさせて その-人を - 霊 - 汚れた-霊は そして 大声で-叫んで
[G2532](#) [G4682](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0169](#) [G2532](#) [G5455](#)

φωνῆ μεγάλη, ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ.
 声を-上げて 大きな 出て-行った -から その-人から
[G5456](#) [G3173](#) [G1831](#) [G1537](#) [G0846](#)

すると、けがれた霊は彼をひきつけさせ、大声をあげて、その人から出て行った。

27 καὶ ἐθαμβήθησαν ἅπαντες, ὥστε συζητεῖν «πρὸς» ἑαυτοὺς, λέγοντας, τί
 そして 驚いた 皆が それで 論じ合った -に 互い 言って 何だ
[G2532](#) [G2284](#) [G0537](#) [G5620](#) [G4802](#) [G4314](#) [G1438](#) [G3004](#) [G5101](#)

ἐστὶν τοῦτο διδαχὴ καινῆ? κατ' ἐξουσίαν, καὶ τοῖς πνεύμασι τοῖς
 -であるか これは 教え 新しい -に-よって 権威 そして -に 霊 -
[G1510](#) [G3778](#) [G1322](#) [G2537](#) [G2596](#) [G1849](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#)

ἀκαθάρτοις ἐπιτάσσει, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ!
 汚れた 命じると - 従う 彼に
[G0169](#) [G2004](#) [G2532](#) [G5219](#) [G0846](#)

人々はみな驚きのあまり、互に論じて言った、「これは、いったい何事か。権威ある新しい教だ。けがれた霊にさえ命じられると、彼らは従うのだ」。

28 καὶ ἐξῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εὐθὺς, πανταχοῦ εἰς ὅλην τὴν περίχωρον
 そして 広まった - 評判が 彼の すぐに 至る-所に -へ 全 - 周辺の-地方
[G2532](#) [G1831](#) [G3588](#) [G0189](#) [G0846](#) [G2112](#) [G3837](#) [G1519](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4066](#)

τῆς Γαλιλαίας.
 -の ガリラヤの
[G3588](#) [G1056](#)

こうしてイエスのうわさは、たちまちガリラヤの全地方、いたる所にひろまった。

29 Καὶ εὐθὺς, ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξελθόντες, ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν
 そして すぐに -から - 会堂 出て 行った -の - 家に
[G2532](#) [G2112](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4864](#) [G1831](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#)

Σίμωνος καὶ Ἀνδρέου, μετὰ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου.
 シモンと - アンデレの -と-共に ヤコブ と ヨハネ
[G4613](#) [G2532](#) [G0406](#) [G3326](#) [G2385](#) [G2532](#) [G2491](#)

それから会堂を出るとすぐ、ヤコブとヨハネとを連れて、シモンとアンデレとの家には行って行かれた。

30 ἡ δὲ πενθερὰ Σίμωνος κατέκειτο πυρέσσουσα. καὶ εὐθὺς λέγουσιν
 ところが - しゅうとめが シモンの 寝ていた 熱を-出して そこで すぐに 話した
[G3588](#) [G1161](#) [G3994](#) [G4613](#) [G2621](#) [G4445](#) [G2532](#) [G2112](#) [G3004](#)

αὐτῷ περὶ αὐτῆς.
 彼に -について 彼女
[G0846](#) [G4012](#) [G0846](#)

ところが、シモンのしゅうとめが熱病で床についていたので、人々はさっそく、そのことをイエスに知らせた。

31 καὶ προσελθὼν, ἤγειρεν αὐτὴν, κρατήσας τῆς χειρός. καὶ ἀφῆκεν
 すると 近づいて 起こした 彼女を 手を-取って -の 手を すると 去った
[G2532](#) [G4334](#) [G1453](#) [G0846](#) [G2902](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2532](#) [G0863](#)

αὐτὴν ὁ πυρετός, καὶ διηκόνει αὐτοῖς.
 彼女から - 熱が そして もてなしていた 彼らを
[G0846](#) [G3588](#) [G4446](#) [G2532](#) [G1247](#) [G0846](#)

イエスは近寄り、その手をとって起されると、熱が引き、女は彼らをもてなした。

32 Ὅψιας δὲ γενομένης, ὅτε ἔδυ ὁ ἥλιος, ἔφερον πρὸς αὐτὸν
 夕方に そして なる時 -のとき 沈んだ - 日が 連れて-来た -へ 彼の-もとに
[G3798](#) [G1161](#) [G1096](#) [G3753](#) [G1416](#) [G3588](#) [G2246](#) [G5342](#) [G4314](#) [G0846](#)

πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας, καὶ τοὺς δαιμονιζομένους.
 すべての - 病んでいる 人たちは また - 悪霊に-つかれた-人たちは
[G3956](#) [G3588](#) [G2560](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1139](#)

夕暮になり日が沈むと、人々は病人や悪霊につかれた者をみな、イエスのところに連れてきた。

33 καὶ ἦν ὅλη ἡ πόλις ἐπισυναγμένη πρὸς τὴν θύραν.
 そして -であった 全 - 町が 集まっていた -の-前に - 戸口に
[G2532](#) [G1510](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1996](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2374](#)

こうして、町中の者が戸口に集まった。

34 καὶ ἐθεράπευσεν πολλοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις, καὶ δαιμόνια
 そして 癒した 多くの 病んでいる 人たちを ささまざまな 病気の また 悪霊を
[G2532](#) [G2323](#) [G4183](#) [G2560](#) [G2192](#) [G4164](#) [G3554](#) [G2532](#) [G1140](#)

πολλά ἐξέβαλεν, καὶ οὐκ ἦφιεν λαλεῖν τὰ δαιμόνια, ὅτι
 多く 追い出した そして -ない 許さなかった 語ることを - 悪霊たちに なぜなら
[G4183](#) [G1544](#) [G2532](#) [G3756](#) [G0863](#) [G2980](#) [G3588](#) [G1140](#) [G3754](#)

ἤδεισαν αὐτόν (Χριστὸν εἶναι).
 知っていたから 彼を キリスト であると
[G1492](#) [G0846](#) [G5547](#) [G1510](#)

イエスは、さまざまな病をわずらっている多くの人々をいやし、また多くの悪霊を追い出された。また、悪霊どもに、物言うことをお許しにならなかった。彼らがイエスを知っていたからである。

35 Καὶ πρωῒ, ἔννυχα λίαν, ἀναστάς, ἐξῆλθεν καὶ ἀπήλθεν εἰς
 そして 朝早く まだ-暗い-うちに 非常に 起きて 出て-行った そして 行った -に
[G2532](#) [G4404](#) [G1773](#) [G3029](#) [G0450](#) [G1831](#) [G2532](#) [G0565](#) [G1519](#)

ἔρημον τόπον, κἀκεῖ προσήυχετο.
 寂しい 場所に そこで 祈っていた
[G2048](#) [G5117](#) [G2546](#) [G4336](#)

朝はやく、夜の明けるよほど前に、イエスは起きて寂しい所へ出て行き、そこで祈っておられた。

36 καὶ κατεδίωξεν αὐτόν Σίμων, καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ;
 そして 追いかけた 彼を シモンと - - -と-共にいる 彼の-者たちが
[G2532](#) [G2614](#) [G0846](#) [G4613](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3326](#) [G0846](#)

すると、シモンとその仲間とが、あとを追ってきた。

37 καὶ εὔρον αὐτόν, καὶ λέγουσιν αὐτῷ, ὅτι Πάντες ζητοῦσιν σε!
 そして 見つけて 彼に そして 言った 彼に - みんなが 探しています あなたを
[G2532](#) [G2147](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3956](#) [G2212](#) [G4771](#)

そしてイエスを見つけて、「みんなが、あなたを捜しています」と言った。

38 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἔγμεν ἀλλαχοῦ εἰς τὰς ἐχομένας κωμοπόλεις, ἵνα
 すると 言われた 彼らに 行こう ほかの -へ -の 近くの 町々に -ために
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0071](#) [G0237](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2192](#) [G2969](#) [G2443](#)

καὶ ἐκεῖ κηρύξω; εἰς τοῦτο γὰρ ἐξῆλθον.
 そこでも - 宣べ伝える -のために この-ためこそ わたしは-出て-来たのだ
[G2532](#) [G1563](#) [G2784](#) [G1519](#) [G3778](#) [G1063](#) [G1831](#)

イエスは彼らに言われた、「ほかの、附近の町々にみんなで行って、そこでも教を宣べ伝えよう。わたしはこのために出てきたのだから」。

39 καὶ ἦλθεν, κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν, εἰς ὅλην τὴν
 そして 行かれた 宣べ伝えながら -で - 会堂 彼らの -の 全 -
[G2532](#) [G2064](#) [G2784](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4864](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3650](#) [G3588](#)

Γαλιλαίαν, καὶ τὰ δαιμόνια ἐκβάλλων.
 ガリラヤ中で そして - 悪霊を 追い出していた
[G1056](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1140](#) [G1544](#)

そして、ガリラヤ全地を巡りあるいて、諸会堂で教を宣べ伝え、また悪霊を追い出された。

40 Καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λεπρὸς, παρακαλῶν αὐτὸν καὶ
 すると 来た -の-もとに 彼 ツアラアトの-人が 懇願して 彼に そして
[G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3015](#) [G3870](#) [G0846](#) [G2532](#)

γονυπετῶν, [καὶ] λέγων αὐτῷ, ὅτι Ἐὰν θέλῃς, δύνασαί με
 ひざまずいて [そして] 言った 彼に - もし 望まれるなら できます わたしを
[G1120](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3754](#) [G1437](#) [G2309](#) [G1410](#) [G1473](#)

καθαρίσαι.
 清くすることが
[G2511](#)

ひとりのらい病人が、イエスのところに願いにきて、ひざまずいて言った、「みこころでしたら、きよめていただけるのですが」。

41 καὶ σπλαγχνισθεὶς, ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ, ἥψατο, καὶ λέγει αὐτῷ,
 すると 深く-あわれんで 伸ばして - 手を ご自分の 触れた そして 言われた 彼に
[G2532](#) [G4697](#) [G1614](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G0680](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#)

Θέλω, καθαρίσθητι.
 わたしは-望む 清くなれ
[G2309](#) [G2511](#)

イエスは深くあわれみ、手を伸ばして彼にさわり、「そうしてあげよう、きよくなれ」と言われた。

42 καὶ εὐθὺς ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ ἡ λέπρα, καὶ ἐκαθαρίσθη.
 すると すぐに 去った -から 彼 - ツアラアトが そして 清くなった
[G2532](#) [G2112](#) [G0565](#) [G0575](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3014](#) [G2532](#) [G2511](#)

すると、らい病が直ちに去って、その人はきよくなった。

43 καὶ ἐμβριμησάμενος αὐτῷ, εὐθὺς ἐξέβαλεν αὐτόν,
 そして 厳しく-戒めて 彼に すぐに 送り出した 彼を
[G2532](#) [G1690](#) [G0846](#) [G2112](#) [G1544](#) [G0846](#)

イエスは彼をきびしく戒めて、すぐにそこを去らせ、こう言い聞かせられた、

44 καὶ λέγει αὐτῷ, Ὅρα μηδενὶ μηδὲν εἶπης, ἀλλὰ ὕπαγε, σεαυτὸν
 そして 言われた 彼に 気をつけよ 誰にも 何も 言うな しかし 行って 自分自身を
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3708](#) [G3367](#) [G3367](#) [G3004](#) [G0235](#) [G5217](#) [G4572](#)

δεῖξον τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου, ἃ
 見せよ -に 祭司に そして ささげよ -のための - 清めの あなたの -を
[G1166](#) [G3588](#) [G2409](#) [G2532](#) [G4374](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2512](#) [G4771](#) [G3739](#)

προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.
 命じた-ものを モーセが -のための 証しとして 人々への
[G4367](#) [G3475](#) [G1519](#) [G3142](#) [G0846](#)

「何も人に話さないように、注意なさい。ただ行って、自分のからだを祭司に見せ、それから、モーセが命じた物をあなたのきよめのためにささげて、人々に証明しなさい」。

45 ὁ δὲ ἐξελθὼν, ἤρξατο κηρύσσειν πολλὰ καὶ διαφημίζειν τὸν
 しかし - 出て-行くと 始めた 広く-宣べ伝え 多くを また 言い広めることを -
[G3588](#) [G1161](#) [G1831](#) [G0756](#) [G2784](#) [G4183](#) [G2532](#) [G1310](#) [G3588](#)

λόγον, ὥστε μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι φανερώς εἰς πόλιν εἰσελθεῖν;
 この-ことを それで もはや 彼が できなく-なった 公に -に 町 入ることが
[G3056](#) [G5620](#) [G3371](#) [G0846](#) [G1410](#) [G5320](#) [G1519](#) [G4172](#) [G1525](#)

ἀλλ' ἔξω ἐπ' ἐρήμοις τόποις ἦν, καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν
 むしろ 外の -の 人里-離れた 場所に いた それでも 来ていた -の-もとに 彼
[G0235](#) [G1854](#) [G1909](#) [G2048](#) [G5117](#) [G1510](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#)

πάντοθεν.
 四方から
[G3840](#)

しかし、彼は出て行って、自分の身に起ったことを盛んに語り、また言いひろめはじめたので、イエスはもはや表立っては町に、はいることができなくなり、外の寂しい所にとどまっておられた。しかし、人々は方々から、イエスのところにぞくぞくと集まってきた。